

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wyszedłszy zaś — faryzeusze naradę podjęli przeciw Niemu jak Jego zniszczyć.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś faryzeusze naradę przyjęli przeciw Niemu wyszedłszy żeby Go zgubiliby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Faryzeusze zaś wyszli i odbyli naradę przeciw Niemu,* w jaki sposób Go zgubią.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wyszedłszy zaś faryzeusze naradę (podjęli) o nim, jakby go zgubili.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś faryzeusze naradę przyjęli przeciw Niemu wyszedłszy żeby Go zgubiliby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Faryzeusze natomiast wyszli i udali się na naradę, aby ustalić, w jaki sposób doprowadzić do śmierci Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A faryzeusze, wyszedłszy, naradzali się przeciwko niemu, w jaki sposób go zgładzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyszedłszy Faryzeuszowie, uczynili radę przeciwko niemu, jakoby go stracili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Faryzeuszowie wyszedłszy, czynili radę przeciw niemu, jakoby go stracili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Faryzeusze zaś wyszli i odbyli naradę przeciw Niemu, w jaki sposób Go zgładzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A faryzeusze wyszedłszy, naradzali się co do niego, jakby go zgładzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy faryzeusze wyszli i naradzali się, jak zabić Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A faryzeusze wyszli i naradzali się, w jaki sposób zabić Jezusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A faryzeusze po wyjściu powzięli przeciwko Niemu postanowienie, że Go zabiją.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	On ją wyprostował i miał znów obie ręce

¹⁾ <x>470 22:15</x>; <x>470 26:4</x>; <x>470 27:1</x>; <x>480 3:6</x>; <x>480 11:18</x>; <x>500 11:53</x>

²⁾ Faryzeusze udali się na naradę z herodianami, swoimi przeciwnikami (<x>480 3:6</x>; <x>470 12:14</x>; <x>490 6:11</x>).

³⁾ <x>500 5:18</x>; <x>500 7:1</x>; <x>500 8:59</x>

	literacki	Przekład	sprawne. A faryzeusze wyszli i naradzali się jak zgładzić Jezusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A faryzeusze, wyszedłszy, naradzali się, jak by Go zgładzić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А фарисеї вийшли і вчинили проти Нього змову - як Його погубити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wyszedłszy zaś farisaioi do razem radę wzięli w dół z niego żeby w jakiś sposób go odłączyliby przez zatracenie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A faryzeusze wyszli i zawiązali przeciwko niemu spisek, jakby go zgładzić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz p'ruszim wyszli i zaczęli spiskować, jak by tu pozbyć się Jeszui.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale faryzeusze wyszli i odbyli przeciw niemu naradę, żeby go zgładzić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy faryzeusze odeszli i zaczęli się naradzać, jak Go zabić.